



We are happy to announce the international conference
“Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters”

jointly organized by EULITA
the Association of Court Interpreters and Translators, Croatia
and the Jean Monnet Centre of Excellence, Opatija, Croatia

Date: 20 – 21 March 2015 **Venue:** Jean Monnet Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia

19 March 2015, pre-conference day

Translating Europe workshop*

- 14:00 – 14:15** **Peter Jakša, Marina Petrić, DG Translation, European Commission**
Greeting, an introduction to the Translating Europe initiative
- 14:15 – 14:45** **Irena Gizdavčić Plohl, DSTiP**
Challenges in the Education and Appointment of Court Interpreters
- 14:45 – 15:15** **Dr. Alenka Kocbek, University of Primorska**
Legal Translation – an Interdisciplinary Perspective
- 15:15 – 15:45** coffee break
- 15:45 – 16:15** **Andreja Pignar Tomanič, University of Maribor**
Challenges in Teaching and Translating Legal Texts with Students
(the presentation will be held in German, with simultaneous interpretation into English)
- 16:15 – 16:45** **Sandrine Peraldi, ISIT, Paris**
Presentation of the TransCert Project
- 16:45 – 17:30** Discussion
- 17:30 – 18:00** **Prof. Dr. Maja Brala-Vukanović, University of Rijeka**
Theory and/or Practice in Translator's Curricula. A Comparative View from Rijeka and Trieste
- 18:30** Informal get-together (café Bristol)

* Participation in the DG Translation workshop on 19 March 2015 is free of charge.

To register, please email DGT-ZAGREB@ec.europa.eu.

20 March 2015, 1st conference day

- 9:00 – 9:30** **Welcome greetings**
Prof. Dr. Nada Bodiřoga-Vukobrat, President of the Jean Monnet Centre of Excellence, Opatija
Liese Katschinka, President of EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)
Irena Gizdavćić Plohl, President of the Association of Court Interpreters and Translators, Croatia
Ivo Dujmović, Mayor of the City of Opatija
- 1st session** **chaired by Katja Dobrić Basanež**
- 9:30 – 10:00** **Prof. Dr. Goranka Antunović, University of Zagreb, Irena Gizdavćić Plohl, DSTiP (ACIT)**
Legal Translator Training at Croatian Universities – between Wishes and Reality
- 10:00 – 10:30** **Dr. Miodrag M. Vukćević, UPIT, University of Belgrade**
Education of LT/ General Translators in Serbia and Keeping Track of New Developments
- 10:30 – 11:00** **Dr. Ljubica Kordić, University of Osijek**
Education of Lawyer Linguists within the Lifelong Education Programme at the Law Faculty of Osijek
- 11:30 – 12:00** **Miljen Matijašević, Prof. Dr. Lelija Soćanac, University of Zagreb**
The Centre for Language and Law, Zagreb: Training of Legal Translators
- 12:00 – 12:30** coffee break
- 2nd session** **chaired by Liese Katschinka**
- 12:30 – 13:00** **Irena Gizdavćić Plohl, Vesna Cigan, DSTiP (ACIT)**
Court Appointed Interpreters and Translators within the Broader Context of Legal Translators Community
- 13:00 – 13:30** **Zoi Resta, Anastasios Ioannidis, Ionian University**
A Sociological Approach of the Professionalization Process of Court Interpreting in Greece
- 13:30 – 14:00** **Christopher Garwood, Isabella Preziosi, University of Bologna**
Bringing whispered interpreting into Italy's courts
- 14:00 – 15:00** Lunch
- 3rd session** **chaired by Irena Gizdavćić Plohl**
- 15:00 – 15:30** **Alice Hamilton, EU Agency for Fundamental Rights**
Comparative Research of the EU Agency for Fundamental Rights on the

Right to Interpretation and Translation and the Right to Information in Criminal Proceedings in the EU

- 15:30 – 16:00** **Liese Katschinka, EULITA's President**
An ISO Standard for Interpreting in Judicial Settings
- 16:00 – 16:30** **Špela Kutin, Irena Ivelja, Section of Court Interpreters of the Association of Translators and Interpreters of Slovenia**
Challenges of the Section of Court Interpreters within the Association of Translators and Interpreters of Slovenia in the Light of the Implementation of Directive 2010/64/EU
- 16:30 – 17:00** **Dr. Radegundis Stolze, University of Darmstadt**
Principles of Document Translation
- 17:00 – 17:30** **Katja Dobrić Basanež, University of Rijeka**
Marina Peršurić Antonić, court interpreter
Corpus-based Research in the Translation of Contracts and Powers of Attorney
- 19:30** Dinner (hotel Bristol)

21 March 2015, 2nd conference day

- 1st session** **chaired by Dr. Radegundis Stolze**
- 8:30 – 9:00** **Univ.-Prof. Dr. Mira Kadrić, University of Vienna**
Interpreters in the Public Eye – Building Networks of Trust
- 9:00 – 9:30** **Jasna Rodeš, DSTiP (ACIT)**
Main Aspects of Risk Assessment in Translation Profession
- 9:30 – 10:00** **Sue Leschen, freelance interpreter**
Ssh...Confidentiality Issues for Freelance Interpreters and Translators
- 10:00 – 10:30** coffee break
- 2nd session** **chaired by Univ.-Prof.Dr. Mira Kadrić**
- 10:30 – 11:00** **Dr. Emilia Misčenić, University of Rijeka**
Legal Translation vs Legal Certainty
- 11:00 – 11:30** **Dr. Sandra Winkler, University of Rijeka**
Multilingualism and Legal Terminology: Some Difficulties on the Way of the Europeanization of Law
- 11:30 – 12:00** **Prof. Dr. Milica Gačić, University of Zagreb**
Translation for Achieving Equal Authenticity of EU Legal Acts
- 12:00 – 12:30** **Dr. Ivana Kunda, University of Rijeka**
Lost in Translating EU Laws: The Case of Private International Law

- 12:30 – 13:00 Hanaa Beldjerd, University of Charles de Gaulle**
The Importance of the International Aspect in the Translation of the United Nations Charter into Arabic
- 13:00 – 14:00** Sandwich lunch
- 14:00 – 14:30 Registration for EULITA General Assembly**
- 14:30 – 15:15 Workshop “ISO Standard for interpreting in judicial settings”**
- 15:15 – 17:00 EULITA General Assembly**

Book of abstracts is available at www.eulita.com and <http://excellence.com.hr/?lang=hr>.

Registration fee

Registration fee for listeners is 50 EUR. Fee for students: 35 EUR.

The registration fee covers lunches and coffees during coffee breaks.

The optional dinner on Friday evening is not covered by the registration fee.

To register please complete the registration form and send it together with the copy of the bank transfer to kdobric@pravri.hr.

Accommodation

We have negotiated special prices for the accommodation in Hotel Bristol**** (close to the venue).

The price per night in a single bedroom is 52 EUR (breakfast included).

The price per night in a twin bedroom is 37 EUR (breakfast included).

Resort fee is not included in the price (0.90 EUR per day).

You can book your room at 0038551711671 or per e-mail: reservation@hotel-opatija.hr

When booking please indicate “Legal Translators Conference” as a reference.